Семантика молчания и тишины

Е.Р. Иоанесян (Институт языкознания РАН)

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы, связанные с функционированием слов, обозначающих молчание и тишину, проводится сопоставительный анализ русских слов *молчание* и *тишина* и французского существительного *silence*, отмечаются случаи их семиотического употребления.

Ключевые слова

Семантика, полисемия, презумпция и ассерция, семиотическое значение, коммуникативные стратегии.

I. Молчание VS тишина

Семантика русских слов *молчание* и *тишина*, как нам представляется, еще недостаточно изучена. Наиболее интересным, на наш взгляд, является описание указанных единиц, сделанное А.В. Птенцовой в издании [5]. У слова *молчание* выделяется два значения: *молчание 1* — ‘ситуация, когда никто не говорит’; *молчание 2* — ‘отсутствие сообщения’; ср. *Он не звонит и не пишет, и это молчание длится уже год*. Кроме того, отмечается переносное значение, когда «в качестве субъекта выступают животные (преимущественно птицы), а также неодушевленные предметы» [там же, с. 197—198]. У слова *тишина* выделяются два значения: *тишина 1* — ‘отсутствие звуков’; [6, 337]; *тишина 2* — ‘отсутствие звуков человеческой речи’ [синоним *молчание 1*] [там же, с. 339].

Наше представление о семантике русских слов *молчание* и *тишина* в некоторых аспектах значительно отличается от описания, предложенного в работе А.В. Птенцовой. Ниже мы приводим результаты нашего анализа указанных русских единиц, а также французского слова *silence*.

1. Мы выделяем три основных значения слова *молчания* — *молчание 1*, *молчание 2*, *молчание 3*, а также семиотическое употребление этой единицы¹. У слова *тишина*, как и в работах А.В. Птенцовой [5; 6], выделяется два значения — *тишина 1* и *тишина 2*.

1.1. Молчание 1, тишина 1

В русском языке слово *молчание* имеет несколько значений, причем не все из них имеют отношение к описанию коммуникативного поведения людей.

В первом значении *молчание* выступает синонимом лексемы *тишина*, а именно: *тишина 1* — ‘отсутствие звуков в пространстве X’.

У слова *молчание* это значение представляется несколько устаревшим и довольно редко встречается в современной литературе, тогда как у писателей 19 в. и начала 20 в. мы находим много примеров именно такого употребления рассматриваемой лексической единицы:

(1) *Шел Серая Сова по дороге, пока позволяло направление, и затем свернул на краж, поросший лиственным лесом. Отмечая, насколько возможно при лунном свете, удобный путь, он поднялся на вершину холма над той самой равниной, где находился лагерь. Тут он остановился, чтобы чуть-чуть отдохнуть. Вокруг царило белое молчание. Дурные предчувствия угнетали душу искателя страны непуганых зверей* (М.М. Пришвин. *Серая сова* (1938)) [НКРЯ].

(2) *Они наливали жизнь до краев; не затихая и ночью, мешали прислушиваться к тишине, нарушали то мудрое молчание, которым полны бывают степь и лес под осень* (М.А. Шолохов. *Поднятая целина. Книга 1* (1958)) [НКРЯ].

(3) *С такими мыслями подъехал он к роще, привязал лошадь к дереву и пошел пешком в ту сторону, которая прилегала к могилковскому полю. Глубокое молчание царствовало в лесу, только шум его шагов да по временам взмах поднявшейся из—под куста тетерева нарушал тишину* (А.Ф. Писемский. *Боярщина* (1858)) [НКРЯ].

¹ Значение ‘отсутствие сообщения’ нами не рассматривалось, поскольку, на наш взгляд, оно не представляет особенного интереса.

(4) *Каждый шаг моей некованой лошади глухо раздавался в молчании ущелий; у водопада я напоил коня, жадно вдохнул в себя раза два свежий воздух южной ночи и пустился в обратный путь* (М.Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839—1841)) [НКРЯ].

(5) *Даже в молчании храма, даже в молчании леса, даже в молчании убогой своей комнаты человек может предстоять перед Богом безмерным, глубины неопишуемой* (митрополит Антоний (Блум). «Я хочу поделиться с вами всем, что накопилось...» (1998—1999)) [НКРЯ].

Поскольку в этом значении лексема *молчание* относится к ситуациям полного отсутствия звуков, т.е. к тишине, то нарушить или прервать такое молчание-тишину может звук любой природы² — вой ветра, стук копыт, шелест листьев, крики животных и птиц и т.д.:

(6) *Толстые пни лежат под мохом и травой, как трупы великанов, и мертвое молчание нарушается только стуком дятла по дуплистому дубу или гробовым карканьем ворона, которого тень налетает на вас и наводит невольный трепет* (А.А. Бестужев-Марлинский. Вечер на кавказских водах в 1824 году (1830)) [НКРЯ].

(7) *Там, в окрестностях Мертвого моря, среди голых безжизненных холмов, где молчание нарушалось лишь плачем шакалов и криками хищных птиц, Он провел в посте более месяца* (Александр Мень. Сын Человеческий (1969)) [НКРЯ].

(8) *Там еще кое-где пробивается жизнь, самобытность, мерцает минутами луч какой-то надежды, здесь — тишь невозмутимая, мрак непроглядный, здесь перед вами стоит мертвая красавица в безлюдной степи, и общее гробовое молчание нарушается лишь движением степного кориуна, терзающего в воздухе добычу* (Н.А. Добролюбов. Темное царство (1859)) [НКРЯ].

1.1.1. Условно первое значение слова *молчание* мы запишем следующим образом:

Молчание 1:

Отсутствие каких-либо звуков в пространстве X

² Другие виды молчания «нарушаются» по-другому.

Нарушение молчания: любые звуки

Аналогично для первого значения слова *тишина* имеем:

Тишина 1:

Отсутствие каких-либо звуков в пространстве X

Нарушение тишины: любые звуки

NB: Необходимо отметить, что в [5] у слова *молчание* это значение не выделяется.

1.1.2. Следует оговорить, что рассмотренное значение лексемы *молчание* не следует путать с метафорическим употреблением этого слова в его основном коммуникативном значении, когда в качестве «молчащего» субъекта выступает не-лицо. Имеется в виду использование слова *молчание* в примерах, подобных (1) — (4):

(1) *Луна показалась на небе; не было ни одного облака на синем горизонте; ветерок едва шевелил древесными листьями; молчание природы изредка прерывалось перепархиванием испуганных пернатых и жужжанием майских жуков, кружившихся около вершин кудрявых берез* (Н. Мамышев. Злосчастный (1807)) [НКРЯ].

(2) *Но зной был нестерпим по-прежнему. Он как будто висел над самой землёй густым тяжёлым слоем; на тёмно-синем небе, казалось, крутились какие-то мелкие, светлые огоньки сквозь тончайшую, почти чёрную пыль. Всё молчало; было что-то безнадёжное, придавленное в этом глубоком молчании обессиленной природы* (И.С. Тургенев. Певцы (1850)) [НКРЯ].

(3) *Он не мог еще окончательно сформулировать для себя это новое чувство, однако молчание сосен, облаков, могил и песка в овраге каким-то необъяснимым образом подсказывали ему, что он прав* (Андрей Геласимов. Степные боги (2008)) [НКРЯ].

(4) *Молчание неодушевленного мира Бродский понимал как метафизический вызов* (Александр Генис. Бродский в Нью-Йорке (1996)) [НКРЯ].

1.1.3. Функционирование лексемы *тишина 1* имеет несколько интересных особенностей.

1.1.3.1. Первую особенность отметила А.В. Птенцова в словарной статье «ТИШИНА 1, ТИШЬ 2, БЕЗМОЛВИЕ 2, ЗАТИШЬЕ 2: «Наиболее близкими синонимами в

этом ряду являются **тишина** и **тишь**. Чаще всего они употребляются применительно к ситуации, которая в целом осмысливается как отсутствие звуков. <...> Однако оба синонима допускают наличие отдельных звуков, для которых **тишина** и **тишь** служат фоном; ср. *В тишине <тиши> отчетливо звучала капель*» [6, 338]. Действительно примеров такого рода довольно много, например:

(1) *В тишине было слышно, как внизу шумит океан* (Виталий Губарев. Трое на острове (1950—1960)) [НКРЯ].

(2) *Где-то далеко на горной дороге шла машина — в тишине отчётливо слышалось, как шофёр сбавлял газ на поворотах* (Юрий Трифонов. Предварительные итоги (1970)) [НКРЯ].

Однако как показывает материал, все примеры, в которых лексема *тишина* I может соотноситься с ситуациями неполного отсутствия звуков, привязаны к определенной форме лексемы *тишина*, а именно к форме предложного падежа с предлогом *в*. Ср.: *В тишине <тиши> отчетливо звучала капель* и, например, **Стояла тишина, отчетливо звучала капель*.

1.1.3.2. Вторая особенность функционирования слова *тишина* I видна из таких примеров, как *Наконец отбойный молоток под окном замолчал, наступила тишина и стали слышны крики детей, играющих на детской площадке*.

В подобных случаях, в отличие от случаев, рассматриваемых в п. 1.1.3.1., вряд ли можно говорить, что при общем отсутствии звуков наличествуют «какие-то иные не слишком громкие з в у к и» (см. [5, 197]). По-видимому, здесь наступление тишины означает не исчезновение звуков вообще, а исчезновение звуков, которые заглушали другие звуки, причем последние могут быть довольно громкими. Таким образом, *Наступила /повисла тишина*, а также выражение *стало тихо*, могут вводить следующую ситуацию: имели место звуки X и Y; наличие звука X лишало воспринимающего субъекта возможности слышать звук Y; звук X прекращается; субъект слышит звук Y. Приведем несколько примеров:

(1) *И как на море, в середине стоянки наступала вдруг необъяснимая тишина. Становились слышны торопливые шаги по платформе вдоль всего поезда, беготня и спор у багажного вагона, отдельные слова провожающих вдалеке, тихое квохтанье кур и шелестение деревьев в станционном палисаднике* (Б.Л. Пастернак. Доктор Живаго (1945-1955)) [НКРЯ].

(2) *Нюра уже заканчивала постирушку. На табурете в тазу лежали тяжелые жгуты выжатого белья. Нюра вытерла мокрые руки, смахнула пот со лба, разогнулась, осторожненько придерживаясь за трубу отопления, и завернула краны. В ванной повисла тишина. И стали слышны голоса на кухне. Старательно беспечный голос Лины и нервный, срывающийся — Галины Николаевны* (Дина Рубина. День уборки (1980)) [НКРЯ].

(3) *Сделалось очень тихо, и стало слышно, как неподалеку, в подвале, кто—то тихонько плакал — короткие всхлипывания, паузы, — наверно, ребенок или, возможно, женщина* (Василь Быков. Сотников (1982)) [НКРЯ].

Заметим, что слова *тишина* и *тихо* в предложении могут отсутствовать:

(4) *Наконец музыка смолкла и стало слышно, как площадно и истерично ругается девица* (Сергей Осипов. Страсти по Фоме. Книга первая. Изгой (1998)) [НКРЯ].

Рассмотренный тип функционирования слова *тишина* 1, представленный предложениями (1) — (4), следует отличать от использования этого слова во внешне похожих примерах (5) — (7):

(5) *Гири́н кончил играть, и в наступившей тишине послышался глубокий вздох больного* (И.А. Ефремов. Лезвие бритвы (1959—1963)) [НКРЯ].

(6) *В наступившей тишине, которо́ю сопровождалась эта сцена, ясно было слышно, как щелкнули на двух взводах курки под его пальцами* (В.В. Крестовский. Петербургские трущобы. Книга о сытых и голодных. Роман в шести частях. Части 1—3 (1864)) [НКРЯ].

(7) *В наступившей тишине, как удар грома, прозвучал орудийный выстрел* (А.Р. Беляев. Остров погибших кораблей (1926)) [НКРЯ].

Презумпцией предложений типа *Наконец отбойный молоток под окном замолчал, наступила тишина и стали слышны крики детей, играющих на детской площадке* является следующее: в некоторый предшествующий тишине момент одновременно имели место и звук Х — стук отбойного молотка, и звук У — крики детей, но восприятие звука У (крики детей) было невозможно из-за звука Х (стука отбойного молотка): стук молотка заглушал крики детей. Причем эта презумпция может получить эксплицитное выражение, как, например, в следующем предложении:

(8) *Потом гармошка смолкла, и стали слышны другие звуки, до этого неразличимые* (Владимир Войнович. Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина (1969—1975)) [НКРЯ].

Предложения вида (5) *Гири́н кончил играть, и в наступившей тишине слышался глубокий вздох больного* сообщают лишь о том, что один звук сменился другим: в тишине, наступившей после окончания игры Гирина, прозвучал вздох больного.

1.2. Тишина 2, молчание 2

Второе значение слов *тишина* и *молчание*, а также третье значение слова *молчание* (см. ниже п. 1.3.), которые мы называем коммуникативными, относятся к ситуациям отсутствия речевых звуков. Следовательно, такое молчание и такая тишина обязательно предполагают наличие, по крайней мере, одного субъекта³, способного говорить.

Таким образом *тишина 2*, *молчание 2* и *молчание 3* отличаются от *молчания 1* и от *тишины 1* наличием презумпции ‘В пространстве Х есть / может быть’⁴ субъект, способный издавать речевые звуки’.

³ Помимо самого рассказчика (говорящего) или его функционального аналога — носителя авторской точки зрения в плане психологии в случае повествования со ссылкой на сознание некоторого персонажа. См. об этом подробнее ниже.

⁴ Рассказчик или персонаж, с точки зрения которого ведется рассказ, может не *знать*, а лишь **предполагать** возможность нахождения людей в пространстве Х. См. пример отражающий подобную презумпцию: *Он решительным шагом вошел на крыльцо, заскрипевшее под ногами, и постучал в дверь один раз и другой. За дверью царствовало молчание...* Владимир Иванович постучал еще и еще изо всей силы и почти обрадовался, услышав за дверью шаги своего Паши (М.П. Арцыбашев. Подпрапорщик Гололобов (1912)) [НКРЯ]. Радость героя при звуке шагов в доме объясняется именно тем, что он надеялся, но не был уверен, что там кто-то есть.

NB: Отметим, что у *молчания 1* и *тишины 1*, *тишины 2*, *молчания 2*, в отличие от *молчания 3*, наличествует семантический актант ⁵ — место.

Приведем несколько простых примеров:

(1) — *Ты же знаешь, что они без тебя...* — *недоговорила Тата и погасла, не подымая глаз. Раиф строго посмотрел на жену. За столом воцарилось молчание* (Фазиль Искандер. Сандро из Чегема (Книга 3) (1989)) [НКРЯ].

(2) — *Ребята, а кто такой Ленин? — не отчаивались мы. Опять воцарилось молчание, но вдруг тишину нарушила Лиза СИГАРЕВА* (Светлана Савельева. «Белые» и «красные»? Это... фломастеры (2004) // «Вечерний Екатеринбург», 2004.11.06) [НКРЯ].

Ср. (3) и (4):

(3) — *А ваш гений—потребитель! Воцарилось зловещее молчание* (Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Понедельник начинается в субботу (1964)) [НКРЯ].

(4) *Пока Ельцин говорил в лицо недоброжелательно настроенному залу о своем решении расстаться с коммунизмом, воцарилась мертвая зловещая тишина* (Марк Захаров. Суперпрофессия (1988—2000)) [НКРЯ].

Ср. также, возможность замены в примере (5) слова *тишина* на слово *молчание* (6) без ущерба для смысла:

(5) *Кто-то из них работает на нашего мистификатора — ведь не сама же собой пулька попала под подкладку пиджака! Минуты две после этого заявления в кабинете царила тишина. Наконец Валентина сказала: — Уйду-ка я сегодня с работы пораньше* (Максим Милованов. Рынок тщеславия (2000)) [НКРЯ].

(6) *Кто-то из них работает на нашего мистификатора — ведь не сама же собой пулька попала под подкладку пиджака! Минуты две после этого заявления в кабинете царило молчание. Наконец Валентина сказала: — Уйду-ка я сегодня с работы пораньше.*

1.2.1. Следует отметить один признак, по которому отличаются *тишина 1* и *молчание 1*, с одной стороны, и *тишина 2* и *молчание 2*, с другой. А.В. Птенцова, исследуя

⁵ Семантический актант лексемы — это обязательный участник ситуации, обозначаемой этой лексемой

сочетаемость слов *молчание* и *тишина* в коммуникативном значении (в нашей классификации это — *тишина 2* и *молчание 2*), указывает на то, что в отличие от употребления их в других значениях, они могут присоединять к себе прилагательные, «описывающие ощущения воспринимающего субъекта или субъекта молчания» [5, 198]. Имеются в виду выражения типа *недоуменное молчание*, *недоуменная тишина* — ощущения субъекта молчания, *гнетущее молчание*, *гнетущая тишина* — ощущения воспринимающего человека. Утверждение А.В. Птенцовой, как представляется, требует корректировки. В частности, при слове *тишина 1* ('отсутствие звуков в пространстве') тоже употребляются прилагательные, указывающие на эмоции субъекта восприятия, см. ниже.

Ощущения субъекта молчания

Утверждение А.В. Птенцовой о том, что слова *молчание* и *тишина* в коммуникативном употреблении (в нашей классификации — *молчание 2* и *тишина 2*) могут сочетаться с прилагательными, обозначающими ощущения субъекта молчания, верно лишь с определенными оговорками. Нам представляется, что наличие таких прилагательных при словах *молчание 2* и *тишина 2* возможно лишь при описании перехода от разговора, речей к молчанию. И в этом случае подобные прилагательные указывают на причину прекращения разговоров: люди замолкают под действием изумления, тревоги, недоумения, испуга и т.п. Приведем несколько примеров:

(1) *За столом наступило короткое тревожное молчание. Гарднер обернулся и посмотрел на молочницу* (Ю.О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 1 (1943—1958)) [НКРЯ].

(2) *В лаборатории воцарилась тревожная тишина; акушер повернулся к Пирсону. — Скажите, Джо, в исследовании крови миссис Александер не могло произойти ошибки* (Артур Хейли. Окончательный диагноз (Н. Кузнецова, Д. Мишне, Т. Николаева, Т. Пельц, 1980)) [НКРЯ]⁶.

⁶ Прилагательное *тревожный* может употребляться и при *тишине 1*: *Ни малейшего дуновения ветра не проносилось в поле: было тихо, как в могиле... Но тишина эта казалась какою-то тревожною тишиною: так и думалось, что вот еще мгновение — и разразится буря, хлынет ливень, раздастся страшный гул громовых ударов...* (А.И. Эртель. Записки Степняка (1883)) [НКРЯ].

(3) После речи Лантуха в зале заседаний думы повисло недоуменное молчание (Итоговый выпуск (вечерний) — 13.09.05 19:30 — Екатеринбург // Новый регион 2, 2005.09.14) [НКРЯ].

(4) Моисеев прервал речь, прислушался, подошел к краю сцены и угрожающе произнес: — Вот этот свисток я бы засунул кому-то в одно место и спел «Голубую луну»! В зале повисла недоуменная тишина (Марина БАРКОВА. Борис Моисеев в Самаре поругался с сигнализацией // Комсомольская правда, 2010.10.24) [НКРЯ].

(5) И так как слава этого произведения, которое почему-то называли поэмой, очень быстро сделалась вполне неоспоримой, то, когда чтец кончил, воцарилось сперва благоговейное молчание, потом послышались негромкие восклицания: «Изумительно!» (И.А. Бунин. Третий Толстой (1949)) [НКРЯ].

(6) — Ну-с, приступим, — сказал Иван Васильевич. В партере наступила благоговейная тишина (М.А. Булгаков. Театральный роман (1936—1937)) [НКРЯ].

(7) Я за предложение Гессена! После некоторого изумленного молчания посыпались возражения (Борис Ефимов. Десять десятилетий (2000)) [НКРЯ].

(8) Она размахнулась и изо всей своей богатырской силы двинула по скуле одну из девок. Та рухнула, и в трюме на секунду воцарилась изумленная тишина (Е.С. Гинзбург. Крутой маршрут: Часть 2 (1975—1977)) [НКРЯ].

(9) На мгновение за столом воцарилось почтительное молчание; вслед за тем все кругом заговорило еще оживленнее прежнего (В.П. Авенариус. Гоголь—гимназист (1897)) [НКРЯ].

(10) Легкий шепоток пробежал вдоль стола, и наступила почтительная тишина (Даниил Гранин. Искатели (1954)) [НКРЯ].

(11) До оставшихся на лужайке долетел его раздражающе саркастический смех. На мгновение наступило растерянное молчание, а затем голоса загудели вновь (Маргарет Митчелл. Унесённые ветром, ч. 1 (Т. Озерская, 1982)) [НКРЯ].

(12) — *И совсем это ни к чему! — вырвалось у Ларочки. Наступила растерянная тишина* (Виталий Василевский. Скучное лето // «Огонек». № 50, 1956, 1956) [НКРЯ].

Ощущения воспринимающего субъекта

А. Молчание 2, тишина 2

Необходимо оговорить, что «воспринимающий субъект» в нашем понимании — это говорящий (рассказчик), или его функциональный аналог. В частности, рассказчиком может являться и одно из действующих лиц: в этом случае «субъект молчания» (один из субъектов молчания) и «воспринимающий субъект» совпадают.

(1) *В лицах гостей — напряжение, глаза озлоблялись. Наступило гнетущее молчание. Но чувствовалось, что тишина вот—вот взорвется* (В.Я. Шишков. Емельян Пугачев. Книга первая. Ч. 1—2 (1934—1939)) [НКРЯ].

(2) *Встретила меня гнетущая тишина, какой и положено быть в доме покойника* (Виктор Астафьев. Зрячий посох (1978—1982) [НКРЯ].

(3) *Несколько раз Поль собирался с духом, чтобы сказать ей хоть слово, нарушить насадное удушливое молчание* (Екатерина Маркова. Каприз фаворита (1990—2000) [НКРЯ].

(4) *В итоге москвичи оплачивают их прибыль из своего кармана. В зале заседаний нависла удушливая тишина. Выдержав паузу, Лужков предложил создать комиссию для разборок с обвинениями в адрес строителей* (Светлана ОЛИФИРОВА. Прокурор вступился за «ракушки» // Комсомольская правда, 2003.02.05) [НКРЯ].

Б. Выше мы отмечали, что *тишина I* тоже может присоединять прилагательные, указывающие на ощущения, вызываемые такой тишиной у субъекта восприятия, например:

(1) *Над селом стлалась тревожная тишина* (Артем Веселый. Россия, кровью умытая (1924—1932)) [НКРЯ].

(2) *На подворье стояла густая влажная темень, и каждая травина, жесткая и безгласная в полдневную жару, сейчас оживала, испуская терпкий дух; ни один звук не*

нарушал настороженной гнетущей тишины монастыря, одиноко, заброшенно стоящего на горушке (Владимир Личутин. Любостай (1987)) [НКРЯ].

(3) И внезапно среди бури они увидели Господа Иисуса Христа; Он шел по бушующим волнам, среди разъяренного ветра и вместе с этим в какой-то пугающей тишине (митрополит Антоний (Блум). Буря (1986)) [НКРЯ].

1.2.2. Молчание 2 (как, естественно и тишина 2) могут быть нарушены звуками самой разной природы, в том числе — неречевыми звуками⁷, например:

(1) С жадностью всматривался я в лица, стараясь прочесть в них, как встречается москвичами полученное известие. Замечалось лишь скрытое волнение. Обычно столь легко выявляющие свои чувства — москвичи на этот раз как бы боялись выказать то или иное отношение к случившемуся. В вагоне царило молчание, нарушаемое лишь шелестом перелистываемых газет (С.Я. Эфрон. Записки добровольца (1917-1925)) [НКРЯ].

(2) Как только чай, также приготовленный по сверхсекретному бабушкиному рецепту, был разлит, за столом воцарилось молчание, прерываемое только звоном чашек и восхищенными междометиями (Максим Милованов. Кафе «Зоопарк» (2000)) [НКРЯ].

(3) Посмеемся же и мы в свою очередь, когда пустые головы моих обидчиков падают на эшафот, — сказал граф, скрежеща зубами и садясь к письменному столу. Воцарилось глубокое молчание, нарушаемое только скрипом пера, которым Грейфенфельд писал какую-то бумагу коменданту копенгагенской цитадели (П.П. Каратыгин. Временщики и фаворитки 16, 17 и 18 столетий. Книга первая (1870)) [НКРЯ].

(4) — Я не знаю, милая маменька, что я такое сделал, чем я мог вас огорчить? Молчание... — Я благодарием своим заслужил любовь всех моих начальников, ныне назначен уже вице-директором и лью себя надеждою, что карьера моя далеко не кончена... То же молчание, нарушаемое только шлепаньем карт (М.Е. Салтыков-Щедрин. Благонамеренные речи (1872—1876)) [НКРЯ].

⁷ См. об этом подробнее п. 3. Это свойство отличает молчание 2 от молчания 3, см. ниже.

1.3. Молчание 3.

Лексема *молчание 3* описывает состояние человека, который не издает никаких звуков голосом, т.е. молчит. При этом чаще всего такое состояние является результатом сознательного выбора говорящего. Приведем несколько примеров:

(1) Долго хранила она глубокое молчание и глядела на образа, всплеснув руками (А.Е. Измайлов. Бедная Маша (1801)) [НКРЯ].

(2) Машина стояла с включенным мотором, а мы застыли в молчании (Сергей Юрский. Любимец публики (1998)) [НКРЯ].

(3) И коли меня вывело на эту тему обращение к далеким воронежским дням, я решил нарушить невесть когда, кому, кем и зачем данный обет молчания (Юрий Нагибин. Война с черного хода (1990—1995)) [НКРЯ].

(4) И, раз начавши говорить, уже он не мог остановиться и все на разные лады пересказывал одно и то же, пока его не перебил кто-то, заговорив о другом. Тогда он опять погрузился в молчание. Грушина перевела разговор на эротические темы (Ф.К. Сологуб. Мелкий бес (1902)) [НКРЯ].

Если лексемы *молчание 1* и *молчание 2*, как и *тишина 1* и *тишина 2*, являются характеристиками пространства (*тишина/молчание в доме* и т.п.), то *молчание 3* характеризует состояние субъекта. Это обстоятельство определяет два существенных свойства молчания этого типа.

Первое отличительное свойство этого вида молчания заключается в том, что оно не сопряжено ни с какими ограничениями, касающимися того, в каких условиях оно может иметь место — окружают ли молчащего человека какие-то звуки или нет: человек может молчать и тогда, когда вокруг тишина, и тогда, когда вокруг грохочет гром, орет музыка, и тогда, когда вокруг говорят другие, и т.д.:

(1) В полном молчании под тарахтенье катера, не замечая усиливающегося ветра, мы добрались до середины озера (Ольга Новикова. Мужской роман (1999)) [НКРЯ].

(2) *Среди следовавшего засим общего говора и смеха пребывал в полном молчании лишь один маленький человек с одутловатой физиономией* (Чарльз Диккенс. По-
смертные записки Пиквикского клуба (А.В. Кривцова, Е.Л. Ланн, 1933)) [НКРЯ].

(3) *Посмотрели бы вы, как шли колонны зека на работу. В гробовом молчании. Над головой зелёное и синее северное сияние, кругом лёд и снег, а чёрный океан ревёт* (Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 3 (1960)) [НКРЯ].

Второй отличительный признак этого вида молчания состоит в том, что такое молчание может быть нарушено только самим субъектом Х. Если *молчание 1* и *молчание 2* могут быть нарушены звуками разной природы (см. выше), то *молчание 3* может быть нарушено только звуками трех типов:

1) речевыми звуками;

2) неречевыми звуками, производимые языком, губами, носом и т.п. — такими, как сопение, сипение, визг, кряхтение, пыхтение, всхлипывание, чмоканье, чавканье и т.д.

3) негромкими неречевыми звуками, сопровождающими движение рук или ног субъекта, например, шарканьем.

Примеры:

(1) *Лица у всех серьезные, и общее молчание лишь изредка прерывается одобрительными восклицаниями по поводу удачно сделанного хода и смехом при оплошности игрока* (Запоторье (1911.10.14) // «Богородская речь», 1911) [НКРЯ].

(2) *Молчание умирающего Христа прерывается только несколькими возгласами* (митрополит Антоний (Блум). Размышления на пути к Пасхе (1991); НКРЯ).

(3) *Страх правоверных выражался теперь в медленном, неохотном движении, и в молчании, прерываемом изредка восклицаниями — Алла—Экбер!* (Н.Т. Муравьев. Письма русского из Персии (1844)) [НКРЯ].

(4) Среди собравшихся царило молчание, прерываемое лишь астматическим дыханием какого-то толстяка (Стефан Жеромский. Бездомные (Е.Ф. Усиевич, 1958)) [НКРЯ].

(5) ... и погрузился в созерцательное молчание, прерываемое лишь подозрительным причмокиванием, с которым старики возвращают языком на место отошедшую вставную челюсть (Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004)) [НКРЯ].

(6) При глубоком молчании ошарашенцев, прерывавшемся визгом женщин, одного за другим могила глотала покойников (И.Е. Вольнов (И.Е. Владимиров). Повесть о днях моей жизни (1912)) [НКРЯ].

(7) В молчании, нарушаемом только шарканьем ног, процессия двинулась к яркому и далекому прямоугольнику двери (Урсула Ле Гуин. Гробницы Атуана (И. Тогоева, 1991)) [НКРЯ].

До сих пор мы рассматривали глагол *молчать* и лексему *молчание* 3 в одном ряду. Однако, как это ни парадоксально, ситуации, описываемые этими единицами, различаются по одному существенному признаку.

Молчание, о котором идет речь, соответствует ситуации, в которой субъект не производит не только речевых, но и никаких других звуков, исходящих из ротоносовой полости (ни покашливания, ни вздохов, ни причмокиваний и т.п.). См., например:

(8) Они хранили молчание, нарушаемое только редким покашливанием больного ребенка.

Иными словами, *молчание* 3 несовместимо с покашливанием, вздохами, причмокиванием и т.п. звуками — эти звуки нарушают, прерывают молчание. А человек, который *молчит*, может производить подобные неречевые звуки. Ср.: (1) и (2), (3) и (4), (5) и (6):

(1) ... и погрузился в созерцательное молчание, прерываемое лишь подозрительным причмокиванием, с которым старики возвращают языком на место отошедшую вставную челюсть (Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004); НКРЯ).

(2) *Егор Михайлович, как и всегда в таких случаях, глубокомысленно и молча чмокал долго губами и, обсудив дело, написал две записки и рассказал, что и как надобно делать в городе* (Л.Н. Толстой. Поликушка (1863)) [НКРЯ].

(3) *Все прельстились услужливостью угостителя и принялись за работу с такою ревностью, что около получаса общее молчание нарушаемо было только чавканьем и клокотаньем* (В.Т. Нарезный. Гаркуша, малороссийский разбойник (1825)) [НКРЯ].

(4) *Сидели у стола и долго молча чавкали* (Н.А. Тэффи. «Де» (1911)) [НКРЯ].

(5) *Когда по окончании всех обрядов следовало проводить гроб к последнему жилищу и печальный поезд тронулся вдоль главной улицы Мраморного Креста, — графиня шла за гробом, опираясь на руку Вейссе, и оба хранили набожное молчание, прерываемое только невольными вздохами и заглушёнными рыданиями* (Е.П. Ростопчина. Счастливая женщина (1851)) [НКРЯ].

(6) *Кожемякин молча вздохнул, он ждал каких—то иных слов* (Максим Горький. Жизнь Матвея Кожемякина (1910)) [НКРЯ].

См. также другие примеры употребления глагола *молчать*:

(7) *Все разглядывали палочку с нулями и молча сопели* (Анатолий Приставкин. Кукушата или жалобная песнь для успокоения сердца (1992)) [НКРЯ].

(8) *Надо перекусить. Молча хрустим при свете свечи шоколадом Он замерз и колется, как стекло* (Константин Серафимов. Экспедиция во мрак (1978—1996) //, 1994)) [НКРЯ].

(9) *Иван копал землю молча, хекая и пыхтя и облизывая языком усы* (С.Н. Сергеев-Ценский. Бабаев (1906—1907)) [НКРЯ].

(10) — *Хороша идея! Завулонов молча побряхтывал* (Н.С. Лесков. Некуда (1864)) [НКРЯ].

1.4. Семиотическое молчание

Как мы отмечали, лексема *молчание 2* не является полным синонимом слова *тишина 2*, и сочетаемость лексем *тишина 2* и *молчание 2* с прилагательными различается.

Ср.: *демонстративное молчание* и **демонстративная тишина*, *нарочитое молчание* и **нарочитая тишина*, *мстительное молчание* и **мстительная тишина* и т.д.

Для ситуации, обозначаемой лексемой *молчание 2*, принципиально наличие в пространстве X^8 человека или людей, который/которые молчат. Молчание людей может быть вызвано разными причинами, например, следствием испуга, удивления, растерянности и т.п. (испуганное молчание, удивленное молчание, растерянное молчание). Но молчание может быть и волевым актом, отражающим особую коммуникативную стратегию: «В отличие от немоты — языкового бессилия, болезненного, аномального состояния, которое человек не выбирает, молчание является свободно избранным поведением. Человек бывает обречен немотствовать, но он осмысленно предпочитает молчать... Индивидуальные стратегии молчания (молчание сокрытия, молчание агрессии, молчание ускользания) показывают, что на уровне бытовой коммуникации молчание функционирует как минус-текст» [4]. Иными словами, молчание может иметь семиотическое значение⁹: демонстративное молчание и нарочитое молчание (молчание как, например, знак протеста), вежливое молчание (молчание из соображений вежливости), мстительное молчание (молчание как, например, «карательная» мера или как сознательное выражение отношения к другому человеку), угодливое молчание и раболепное молчание (молчание, продиктованное низменными намерениями и призванное продемонстрировать определенные чувства к кому-то) и т.п.¹⁰ Для описания таких ситуаций, как нам представляется и как показывает анализ материала, лексема *тишина* не используется. Приведем несколько примеров использования лексемы *молчание 2* для описания ситуаций сознательного выбора субъекта в пользу молчания:

⁸ В отличие от *молчания 3* место является семантическим актантом лексем *тишина 2* и *молчание 2* (см. о понятии семантического актанта в [1, 488]).

⁹ См. в связи с этим рассуждения о семиотическом значении лексем *говорить 4.1* и *говорить 4.3* в [2, 182—189]. Для демонстрации возможности использования в качестве означающего объекта не семиотической природы, приводится следующий пример: *Что ты хочешь сказать своим молчанием?* См. также многочисленные афоризмы, связанные с семиотическим значением молчания: «Молчание — самое совершенное выражение презрения» (Б. Шоу); «Молчание может быть самым тяжким обвинением» (Менандр); *Молчанию трудно остаться тишиной. Оно в любом случае говорит. Вызывающее молчание громче крика* (В.В. Биbihин. Язык философии (1993)) [НКРЯ] и т.д.

¹⁰ Заметим, что, как справедливо указывается в работе М.В. Михайловой, семиотическое молчание в большинстве случаев «негативно заряжено» [4].

(1) *Мы все молча расходимся. Так же прошли подобные собрания и в других лучших театрах Москвы. Нигде не находились желающие выступить, везде царило молчание, многозначительное и демонстративное* (Юрий Елагин. Укрощение искусств (1952)) [НКРЯ]; ср.: * *где царила демонстративная тишина.*

(2) *Ораторствовать на митингах и превозносить мудрость властей выпало секретарям партийных организаций и председателям месткомов. Даже среди коллектива Театра им. Вахтангова, в свое время так несправедливо обиженного Мейерхольдом, не нашлось никого, кто бы захотел бросить в него камень. На собраниях царило многозначительное и демонстративное молчание* (Юрий Елагин. Темный гений (1998)) [НКРЯ].

(3) *Питательные пункты были редки. Вокруг Сердюка возникла зона мстительного молчания. Он стал задумчив* (Давид Самойлов. Общий дневник (1977—1989)) [НКРЯ]; ср.: * *возникла зона мстительной тишины.*

(4) *Тьма, вой, озверение с раннего детства неотрывны для меня от шествия Союза Михаила Архангела, черносотенных банд с портретами «государя императора» на вышитых полотенцах, от харь карателей—белогвардейцев. А рядом — угодливое молчание: меня же не трогают...* (Григорий Козинцев. «Тут начинается уже не хронология, но эпоха...» (1940—1973)) [НКРЯ]; ср.: * *А рядом — угодливая тишина.*

II. Французское существительное *silence* отличается и от русского слова *тишина*, и от русского слова *молчание*.

1. В отличие от *тишины* *silence*, может обозначать не только отсутствие каких-либо звуков (*тишина I*), но и пребывание человека в состоянии «неговорения», в состоянии, когда человек молчит. (рус. *тишина*, как мы отмечали выше, в таком значении не используется): «Silence. 1. (fait de se taire) молчание; *garder le silence* — хранить молчание; *rompre le silence* — нарушить <прервать> pf. молчание, заговорить pf.; *imposer le silence* — заставлять замолчать <...> 2. (absence de bruit) тишина, ↑тишь * f; *un silence de mort* — мёртвая тишина» [ГТ].

Причем именно это значение является исходным значением французского слова: «Silence n.m. 1190; lat. *silentium*. I ♦ 1 ♦ Fait de ne pas parler; attitude de qqn qui reste sans

parler. <...> **II ♦ 1 ♦** (fin XIVE) Absence de bruit, d'agitation, état d'un lieu où aucun son n'est perceptible» [PR, 1650], ≈ **Silence** n.m. '1190; лат. *silentium*. **I ♦ 1 ♦** Не говорить; положение человека, который не говорит **II ♦ 1 ♦** (конец XIV в.) Отсутствие шума, состояние места, где не слышен ни один звук'.

Приведем несколько примеров из [НКРЯ] на *silence I* — 'молчание':

(1) Когда Крымов окликнул его, он неохотно повернул лицо и лукаво, предостерегающе приложил палец к губам, снова взялся за бинокль (В.С. Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 2 (1960)). — *Quand Krymov l'interpella, il tourna lentement la tête, mit le doigt sur ses lèvres en signe de silence et reprit ses jumelles* [приложить палец к губам — жест, призывающий к молчанию] [НКРЯ].

(2) Почему тревожно, болезненно он относился к **покаравшему его молчанием** меньшевику Дрелингу? (В.С. Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 3 (1960)). — *Comment pouvait-il s'angoisser, souffrir du silence par lequel Dreling le punissait?* [НКРЯ].

(3) Надо опасаться не вопросов следователя, а молчания, того, о чем молчит, — Каценеленбоген прав (Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 3 (1960)). — *Katzenelenbogen avait raison: les questions du juge d'instruction étaient moins redoutables que son silence, ce qu'il taisait* [НКРЯ].

2. В отличие от рус. *молчания I* значение 'отсутствие каких-либо звуков в пространстве X' для франц. *silence* не является устаревшим и широко используется в указанном значении: «2. (absence de bruit) тишина, ↑тишь* f; *un silence de mort* — мёртвая тишина» [ГТ]. Например:

(1) *J'ai éteint la lampe et je me suis couché sur le canapé du salon. De temps en temps, une voiture freinait brutalement au feu rouge de la rue de Courcelles, puis repartait en trombe. Et tout retombait dans le silence* (Patrick Modiano. Quartier perdu (1985)). — Я погасил лампы и вытянулся на диване в гостиной. Время от времени какая-нибудь машина на улице Курсель резко тормозила у светофора, потом рывком брала с места. И снова все погружалось в тишину [НКРЯ].

(2) *J'écoute aussi le silence de l'édifice* (Jean Cocteau. Difficulté d'être (1947)). — Кроме того, я прислушиваюсь к тишине здания [НКРЯ].

(3) *Le silence était profond sur la terre; il n'y avait de bruit que dans le ciel.* [Victor Hugo. Les Misérables. Deuxième partie. Cosette (1862)). — На земле царила глубокая тишина, гул стоял лишь в небесах [НКРЯ].

3. Французское *silence* имеет значение, которого нет у русских слов *молчание* и *тишина*. Выражения *en silence*, *dans le silence* помимо значений 'в тишине' и 'молча, не разговаривая', используются в значении 'тайно, втайне, тайком'¹¹: «*Faire une chose dans le silence*, La faire secrètement, avec mystère. *Les conjurés concertèrent dans le silence la perte du tyran*» [AD 1935], '*Faire une chose dans le silence* — делать что-л. тайком. ≈ Заговорщики тайком планировали совместные действия, чтобы уничтожить тирана'. Например:

(1) *Всё было уже тихо, или казалось таковым; начальство слишком легко поверило мнимому раскаянию лукавых мятежников, которые злобствовали в тайне и выжидали удобного случая для возобновления беспорядков* (Пушкин, Александр / Капитанская дочка). — *Alors tout était ou paraissait tranquille. Mais l'autorité avait trop facilement prêté foi au feint repentir des révoltés, qui couvaient leur haine en silence, et n'attendaient qu'une occasion propice pour recommencer la lutte* [НКРЯ].

(2) *Затем мы тихо, чуть ли не украдкой или по коридору* (Сергей Довлатов. Заповедник (1983)). — *Nous avons remonté le couloir en silence, presque sur la pointe des pieds* [НКРЯ].

(3) *Images terribles que le principe du mal, existant chez l'homme, éternise, et dont quelques copies se retrouvent de siècle en siècle: soit que ce type entre en pourparler avec les hommes en s'incarnant dans Mirabeau; soit qu'il se contente d'agir en silence, comme Bonaparte; ou de presser l'univers dans une ironie, comme le divin Rabelais* (Honoré de Balzac. L'Élixir de longue vie (1830)). — Эти грозные образы, увековеченные существующим в человеке злым началом, переходят в копиях из века в век: то этот тип становится по-

¹¹ См. о значении русских *тайно*, *втайне*, *тайком* в работе И.Б. Левонтиной [3].

средником между людьми, воплотившись в Мирабо, то действует исподволь по способу Бонапарта, то преследует вселенную иронией, как божественный Рабле [НКРЯ].

4. Подобно русскому молчанию 3, *silence* выступает в семиотическом значении, например: Братья вежливо промолчали, стараясь не поднимать бровей (Михаил Булгаков. Белая гвардия (1924)). — *Les frères observèrent un silence poli, en s'efforçant de ne pas hausser les sourcils* [НКРЯ].

III. Итак, мы попытались описать в этой статье специфику русских слов *молчание* и *тишина*, их сходства и их различия, особенности их функционирования, а также использование указанных единиц в семиотическом значении. Мы выделили два значения слова *тишина* и четыре значения слова *молчание*:

1. *Молчание 1, тишина 1* относятся к ситуациям отсутствия каких-либо звуков в некотором пространстве X. Подобные молчание и тишина могут быть нарушены звуками любой природы.

2. *Молчание 2, тишина 2*. Второе значение слов *тишина* и *молчание* (а также третье значение слова *молчание*) является коммуникативным — оно относится к ситуациям отсутствия речевых звуков в некотором пространстве X.

3. *Молчание 3*. В этом значении *молчание* обозначает состояние человека, который не издает никаких звуков голосом, т.е. молчит.

4. *Молчание 4*. Это семиотическое значение слова, отражающее особую коммуникативную стратегию говорящего.

В статье также представлен сопоставительный анализ русских единиц *молчание* и *тишина* и французского существительного *silence*.

Список сокращений

ГТ — Французско-русский словарь активного типа /В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова и др.: Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. Москва: Русский язык, 1998.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка //http://www.ruscorpora.ru.

AD 1935 — Dictionnaire de l'Académie française. La 8^e édition (1932-1935) // http://french_academie.fr/academic.com.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. — Paris: Dictionnaire LE ROBERT, 1970.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. I: Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009.

2. Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.

3. Левонтина И.Б. ТАЙНО, ВТАЙНЕ, ТАЙКОМ, ИСПОДТИШКА, (уходящ.) ВТИХОМОЛКУ, НЕЗАМЕТНО 1, разг. ПОТИХОНЬКУ 2, УКРАДКОЙ // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 2. Под общим руководством Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 328—334.

4. Михайлова М.В. Молчание как форма духовного опыта: Эстетико-культурологический аспект). Дисс. канд. филос. наук. СПб, 1999 // www.dissercat.com/content/molchanie-kak-forma-dukhovnogo-opyta-estetiko-kulturologiches-kii-aspekt#ixzz3.

5. Птенцова А.В. МОЛЧАНИЕ 1, БЕЗМОЛВИЕ 1, ТИШИНА 2 // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 2. Под общим руководством Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 197—199.

6. Птенцова А.В. ТИШИНА 1, необходим. ТИШЬ 2, книжн. БЕЗМОЛВИЕ 2, ЗАТИШЬЕ 2 // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Вып. 2. Под общим руководством Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 337—340.

Semantics of silence

E.R. Ioanesjan (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Being a case study of the Russian words *molčanie* and *tišina*, and the French *silence*, the paper deals with the properties of words denoting silence. Their contrastive analysis includes contexts of semiotic usage.

Keywords: Semantics, polysemy, presupposition, assertion, semiotic meaning, communicative strategies.